



敖包文丛

长耳大汗

蒙古族民间故事选译

□ 那顺德力格尔 主编

作家出版社



教
包
文
丛

长 目 大 汗

蒙古族祝词赞词选译



□ 那顺德力格尔 主编

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

长耳大汗/那顺德力格尔主编. —北京: 作家出版社,
2007.9

(敖包文丛)

ISBN 978-7-5063-4032-8

I. 长… II. 那… III. 民间故事-作品集-中国

IV. H227.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 106050 号

长耳大汗

主编: 那顺德力格尔

责任编辑: 陶 人

装帧设计: 常燕生

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100026

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.zuojia.net.cn

印刷: 北京乾洋印刷有限公司

成品尺寸: 140×203

字数: 180 千

印张: 11

插页: 3

版次: 2007 年 9 月第 1 版

印次: 2007 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5063-4032-8

总定价: 70.00 元 (全三册)



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

**谨以此书献给
内蒙古自治区成立 60 周年**

《敖包文丛》编委会

策 划：李学玉 哈达奇·刚

荣誉顾问：高延青 席慕蓉 扎拉嘎胡
哈斯乌拉

顾 问：高连元 鲍鹏飞 杭桂林 徐国元
钱荣旭 姚云峰 杨远新 尹汉胤
阿希达 白音巴特尔 阿勇嘎
阿尔泰

主 编：那顺德力格尔

副 主 编：刘军凤

编 委：展国龙 鲍喜章 包英志 包玉文
鲍银虎 陈 虹 莫德格 安 心
嘎·希儒嘉措 曼德尔娃
王桂琴 那顺德力格尔 刘军凤
朵日娜



大地飞花

——《教包文丛》序

十几年来，昭乌达译书社搜集、整理、校订蒙古文民族、民间典籍，翻译成汉文出版问世，其种类包括了自元朝以来的诗歌、散文、小说，乃至建国抵达新时期的剧本和文学评论，皇皇大观，海内外关注称赞有加。现今，为庆祝内蒙古自治区成立60周年，又推出了蒙古族民间故事、民歌、赞词祝词，由庙堂而草根，可谓百鸟争鸣，大地飞花。

在各地实行“文化搭台”的举措，寻根、修建炎黄庙、搜罗非物质文化遗产之前，昭乌达译书社就开始了对民间文化文学的保护工作。这项工作，从准备到实施已经超过了20年。

他们经过艰苦努力，编译出版了各种体裁的文学作品多达4部12卷，为蒙古族的文学艺术事业做出了可喜的贡献。



昭乌达译书社是一个民办公助的非赢利机构，由一群热爱民族、热爱祖国、热爱文化和热爱子孙后代的仁人志士组成，其作为之动机无非是：把祖先好的文化留给后代。这样的想法和做法，发诸民间，持之以恒，广有成果，就显得十分可贵，说是当今文化现象的一个奇迹也不算太过。如果民间人士都能以这样的眼光，付出这样的辛苦，对文化事业乃至一切事业采取这样的投入，我们的社会就没有什么事业做不好。

2 在出版历代蒙古族文化典籍的过程中，最难的是搜集与翻译，后者尤难。你不能指望汉民族成就卓著的专家与作家把蒙古文典籍翻译成汉文，更不能指望外国人来做这件事。而把古蒙古文，各地域蒙古文翻译成现代汉语白话文实是更为艰巨的工程。众所周知，一个人从事翻译工作，大多是把外来语翻译成母语，比如鲁迅翻译《死魂灵》，朱生豪翻译莎士比亚的作品。但把母语文学翻译成外来语出版，就要多付出几倍甚至更多的努力。那么，没有极大的毅力，没有浓厚的信念，就没有办法做好这样一件事。

当我们说到构建和谐社会的时候，就离不开各民族文化的多样性的展示，共生才能和谐。然而展示这些成果离不开有人下大气力搜集、挖掘和保护民间文化。昭乌达译书社为什么要把蒙古族文学成果翻译成汉文出版？是为了进入中华文化大的生态园，更有利于保护和提高蒙古民族的文化自信心，有利于让各民族读者了解蒙古族文化，也就是参与创造和谐的主题。我作为生活在内蒙古



序 言

自治区之外的一个从事文学活动的蒙古族的后人，以毫无偏私的立场说，昭乌达译书社所做的贡献，应该得到政府的褒奖。长期以来，支持昭乌达译书社各项工作的中共赤峰市委、市人民政府的各届领导，理应领受来自蒙古族、汉族和各民族读者的崇高敬意。

这一套书的内容是蒙古民族历代民间故事、民歌和赞词祝词，民间特色更为浓重。对这些作品，拉开一个学术的架子在序中条分缕析是极为苍白的，不如开卷读之，从中了解一个民族丰富的心灵。

鲍尔吉·原野

2006年11月7日沈阳



目 录

神奇篇

神箭手	(3)
足智多谋的黑老汉	(14)
牛 娃	(23)
聪明的红狐狸	(33)
无畏英雄戈热斯钦	(42)
雄鹰与山丹	(58)
一朵红玫瑰	(64)



神奇的挤奶姑娘	(73)
山的儿子	(77)
神 鹿	(86)
玛尼珠	(93)
断臂的姑娘	(97)

传说篇

哈撒尔镇妖魔	(109)
好汉达穆吉嘎	(113)
青格勒太子的传说	(128)
哈斯鲁英雄	(148)
雪、狗和庄稼的传说	(154)
黄骠马的故事	(156)
斗鹌鹑	(162)
小喇嘛降妖	(166)
查干花的传说	(169)
瞎女婿	(173)
维纳阿尔善	(182)
大喇嘛上天堂	(184)
厚和沐伦智斗玉帝	(187)
马头琴的传说	(191)
哈森高娃与楚伦巴特尔	(200)
龙王的女婿	(208)
猎人海力布	(214)



智谋篇

请你上车	(221)
天马	(224)
泥佛抢肉	(228)
王爷和巴拉根仓斗智	(230)
巴拉根仓痛打阎王	(233)
聪慧的放牛娃	(239)
请总管吃饭	(251)
调皮的小班弟	(259)
惊魂幡	(263)
回生杖	(268)

动物篇

谁当大哥	(275)
长耳大汗	(277)
一只狼的遭遇	(281)
老鼠告状	(285)
龙宫神驹	(288)
白驼羔	(298)
兔子借虎威	(302)
白猫之冤	(305)
天鹅与珍珠	(307)



老鼠、大象和汗王的故事	(313)
叭儿狗和猫儿	(318)
摇尾的狼	(329)
机智的公山羊羔	(332)



神 奇 篇



神箭手

说是在很早很早以前，兴安岭的密林里住着一个孤孤单单的老妇人。一天，她的蒙古包前突然长出了一棵不知名的树，开起花来像雪片一样白，结出的果子有拳头那么大，滴溜溜的通红。老妇人欢喜地摘下一个果子吃进肚内，过了不久居然有身孕了，方满十月生下一个大胖小子，长得特别壮实。小儿子刚刚满十岁，就能出外打猎了，一身天生的好武艺，弓马娴熟。有人曾经看见他骑在飞跑的马上射箭，箭箭命中。就这样，一传十，十传百，不久山里山外的人就知道了。人们称他“额日黑图莫日根”，意思是神箭手。

在神箭手的家乡，有一个残暴的国王，名字叫嘎日



布，新娶一房夫人阿日戈。阿日戈刁钻阴毒，给国王出了不少残害百姓的坏点子。这一阵子，王后阿日戈四处派人去捕杀天鹅，来做王冠上的翎子，拿不回来就处死猎手。

一天，王后告诉国王：“听说高耸入云的巴红山顶上有一个环山湖，那里面天鹅翔集。国王如果用那里的天鹅翎做一只翎子，可是太尊贵了。”

国王依言，差遣一群能骑善射的将士前往巴红山，命令他们三七二十一天内捉回四只天鹅，否则一律砍头。

将士们赶着哈萨克车^①上路了，跋山涉水，风餐露宿，来到了巴红山的环山湖。他们射光了箭囊中所有的箭，可是连一根天鹅毛也没有捞着，一个个都蔫头耷脑地坐在那里叹气。

4

这时候，神箭手突然出现在他们面前，天真地发问：“诸位将军为什么瞅着岩石叹息呢？”

人们看他不过是一个三尺顽童，谁也不搭理他。一个年迈的老兵向他叙述了事情的缘由。

“嘿嘿！这有什么可愁的。”神箭手满不在乎地回答，“就在你们脸上的泪迹还没干的时候，天鹅就会落在脚下。”

说话间，神箭手张弓搭箭，一连气朝云端射了十多箭，只见被射中的天鹅像雪片一样飘落下来。将士们都看呆了，过了半天才如梦方醒，一窝蜂似的跑过去抢天鹅，纷纷给神箭手施礼，说他是救命的天使。

^①哈萨克车：蒙古语，即宽棚的大车。



他们拉着一车天鹅，高高兴兴地回到了宫里。

“怪啊，这一回你们怎么打了这么多的天鹅？”国王惊异地问他们。

将士们把实话告诉国王，说是神箭手捕获了这些天鹅。

王宫举行盛大宴会，庆祝国王嘎日布戴上了天鹅翎子，神箭手也被请来赴宴。人们大碗喝酒大块吃肉，纷纷颂扬翎子的美丽。神箭手躲在一边默默不语。

狡猾的王后冷眼观察，看出了神箭手虽然年龄幼小，但不是凡俗之人，觉得如果不除掉他，以后就不好维持自己的统治了。于是从心里冒出一条陷害神箭手的毒计。

“啊，这翎子果然很美。”王后皱着眉头对醉醺醺的国王讲，“可是天鹅并不是禽王，戴上这种翎子有损于大王的龙颜，只有戴上大鹏鸟的翎子才能和大王的威严相称。”

国王听后摇摇晃晃地走到神箭手面前，声色俱厉地命令他去找大鹏鸟的羽毛，否则就定死罪。

圣旨如山倒，神箭手不得不从。他拜别高堂老母，去寻找大鹏。一去好几年，他跨过了许多高山，越过不少河流，衣裳早就成了碎片。神箭手吃生肉果腹，围兽皮御寒，可是还没发现大鹏鸟的踪影。有一天，他来到一户住在高山顶上的人家，一进门，看见屋里坐着三个姑娘，神情各异：一个在哭，一个在唱，另一个在笑。这是怎么回事？神箭手上前询问。

那个唱歌的姑娘告诉神箭手：“我们是大鹏鸟十三个